

Clinique / Cabinet médical : [Klinik / Praxis]

Données du patient : [Patientendaten:]



Goldener Steig 43  
94116 Hutthurm

L'anesthésie est prévue pour l'opération/le traitement/l'examen suivant :  
[Die Betäubung ist für die folgende Operation/Behandlung/Untersuchung vorgesehen:]

**bras gauche** (linker Arm)  Le Date : [am Datum:]

**bras droite** (rechter Arm)

### Chère patiente, cher patient,

Pour éliminer la sensation de douleur pour la durée de l'intervention à effectuer sur votre épaule/bras/main, votre anesthésiste (ci-après nommé médecin) vous conseille l'un des procédés d'anesthésie locale/loco-régionale suivants.

Ce feuillet d'information est destiné à vous informer vous-même et éventuellement vos proches sur les procédés d'anesthésie locale/loco-régionale pratiqués le plus fréquemment sur le bras, les incidents éventuels et le comportement à adopter avant et après l'anesthésie. Le cas échéant, un film vous sera montré. Ce feuillet et le film servent à vous préparer à l'entretien d'information préopératoire avec le médecin. Au cours de cet entretien, votre médecin vous expliquera les avantages et les inconvénients du procédé envisagé par rapport aux autres méthodes. Il vous mettra au courant de vos risques spécifiques et des complications qui pourraient éventuellement en résulter. Veuillez lire attentivement les informations qui suivent et remplir soigneusement le formulaire. Vos données seront, bien entendu, traitées avec la plus grande confidentialité.

Au cours de cet entretien, le médecin répondra à toutes vos questions pour apaiser vos craintes et vos inquiétudes. Vous pourrez ensuite donner votre accord au procédé d'anesthésie proposé ou le rejeter. Après l'entretien, votre médecin vous remettra une copie de la feuille remplie et signée.

### DEROULEMENT DES DIVERS PROCÉDÉS

#### ABLAUF DER VERSCHIEDENEN VERFAHREN

Le choix du procédé d'anesthésie approprié dépend de différents facteurs. Il s'agit notamment de la gravité, du type et de la durée de l'intervention ainsi que de votre état général ou de vos troubles complémentaires. Dans le formulaire qui suit, le médecin cochera le procédé envisagé et vous l'expliquera en détail.

#### Anesthésie locale: (Lokalanästhesie)

Dans certains cas, il suffit d'injecter l'anesthésique local directement dans et/ou autour de la zone d'intervention pour éliminer la sensation de douleur dans un périmètre restreint.

**L'anesthésie loco-régionale** sert à anesthésier les nerfs qui desservent la zone de l'intervention mais ne se trouvent pas à proximité directe de celle-ci. La sensation de douleur est alors supprimée dans la zone opératoire pour un laps de temps prolongé et la mobilité du bras est restreinte ou même supprimée.

Nous décrivons dans ce qui suit les procédés d'anesthésie loco-régionale pratiqués le plus fréquemment sur les membres supérieurs. Au cas où un autre procédé non décrit dans ce qui suit devrait entrer en ligne de compte pour l'intervention, ou l'une des mesures extensives, votre médecin ne manquera pas de vous en informer dans tous les détails.

**Anesthésie du plexus brachial** (anesthésie de l'ensemble de nerfs du bras): Le plexus brachial rassemble les nerfs qui partent de la colonne cervicale et passent au-dessous de la clavicule dans le creux de l'aisselle pour desservir la région de l'épaule et celle du bras jusqu'aux bouts des doigts. Il peut être bloqué – suivant la région opératoire – en divers endroits par l'injection d'un anesthésique.

#### Anesthésie du plexus interscalénaire (Interskalenäre Plexusanästhesie)



(injection intramusculaire au niveau du cou) : Ce procédé permet de supprimer la sensation de douleur notamment pour les interventions pratiquées sur l'épaule et le bras.

#### Anesthésie du plexus supraclaviculaire (Supraklavikuläre Plexusanästhesie)



(injection au-dessus de la clavicule) : Ce procédé est notamment utilisé pour les interventions au niveau de l'avant-bras, du coude ou des parties du bras.

#### Anesthésie du plexus infraclaviculaire (Vertikal infraklavikuläre Plexusanästhesie)



(injection au-dessous de la clavicule): Ce procédé sert à anesthésier le bras entier à partir de l'épaule.

#### Anesthésie du plexus axillaire (Axilläre Plexusanästhesie)



(Injection dans le creux de l'aisselle): L'injection de l'anesthésique est pratiquée dans le creux neurovasculaire, un complexe de tissus qui entoure le plexus brachial et les vaisseaux sanguins. Ceci permet de supprimer la douleur à partir des épaules vers le bas, notamment en cas d'interventions pratiquées sur la main, l'avant-bras et les parties du bras.

Les points de ponction respectifs sont désinfectés minutieusement au préalable, recouverts d'un tissu stérile et la peau recevra une anesthésie locale. Il est important de ne pas bouger durant la ponction.

Dans la zone de ponction délimitée, le médecin détecte le plexus à l'aide d'une aiguille hypodermique. Une sensation d'„électrisation“ de courte durée est normale et ne devrait pas vous inquiéter. La détection du plexus peut également être effectuée sous contrôle aux ultrasons ou à l'aide d'un neurostimulateur relié à l'aiguille hypodermique. Ce stimulateur émet de faibles impulsions électriques aux nerfs. Ces impulsions stimulent les nerfs et provoquent des convulsions musculaires involontaires. Ceci permet au médecin de reconnaître l'emplacement correct de l'aiguille et d'injecter l'anesthésique à proximité directe des nerfs du bras. En principe, cette injection n'est pas douloureuse. Vous pouvez éventuellement ressentir une sensation de pression et de chaleur qui passera. L'effet de l'anesthésique intervient en l'espace de 10 à 30 minutes, suivant le point d'injection, le médicament et la quantité injectée.

### □ Anesthésie loco-régionale intraveineuse du bras

(Intravenöse Regionalanästhesie am Arm)



(anesthésie des nerfs du bras par une veine) : Ce procédé sert à anesthésier les nerfs du bras à partir du coude jusqu'aux bouts des doigts. Il est indiqué notamment pour les interventions

pratiquées sur l'avant-bras et la main. Pour pouvoir pratiquer cette anesthésie il faut que le bras soit exsangue. Le bras sera surélevé et enveloppé d'une bande élastique de la main au bras au-dessus du coude. Pour empêcher le passage du sang dans le bras, un brassard gonflable sera appliqué sur le haut du bras et gonflé. Ce brassard restera en place durant toute l'intervention et ne sera enlevé qu'après. Dès que le bras est vidé de son sang, le médecin enlève la bande élastique. Ensuite, il injecte lentement l'anesthésique par une canule intraveineuse placée le plus souvent sur le dos de la main du côté à opérer. L'anesthésique passe lentement de la veine vers le tissu tout en bloquant la transmission de la douleur vers les nerfs sensibles. L'effet intervient en l'espace de 5 à 10 minutes.

Durant l'anesthésie et toute l'intervention, les fonctions vitales (p. ex. la tension artérielle, la fréquence cardiaque, l'oxymétrie) sont surveillées en permanence pour intervenir en cas de situation problématique. Une canule endo-veineuse à demeure au niveau de la main ou de l'avant-bras, permet l'administration de perfusion et de médicaments à n'importe quel moment.

### MESURES EXTENSIVES POSSIBLES

MÖGLICHE ERWEITERUNGSMASSNAHMEN

En cas de besoin ou si vous vous sentez dérangé(e) par l'ambiance de salle d'opération, on vous administrera volontiers un léger calmant ou somnifère (sédatif) injecté par voie intraveineuse. Vous serez mis(e) en état de somnolence et vous ne vous souviendrez probablement pas ou à peine de l'intervention.

Dans la plupart des cas, l'anesthésie a un effet de plusieurs heures après une injection unique. En cas de nécessité, un cathéter (petit tuyau en plastique) peut être mis en place dans tous les procédés d'anesthésie du plexus brachial. Le médecin pourra alors administrer l'anesthésique plusieurs fois ou progressivement, par exemple en cas d'intervention prolongée. Ce cathéter permet également un traitement efficace de la douleur après l'intervention.

Dans certains cas, il n'est pas possible d'éliminer complètement la sensation de douleur. Un sédatif puissant pourra alors être administré en complément ou un autre procédé d'anesthésie loco-régionale pourra être employé. Si, malgré toutes les mesures prises, une suppression totale de la douleur ne peut être atteinte pour toute la durée de

l'intervention, ou si un autre problème se présente, l'intervention devra se poursuivre sous anesthésie générale.

Pour engager l'anesthésie générale, il suffit dans la plupart des cas d'injecter un narcotique à effet rapide dans la veine (anesthésie intraveineuse). Dans la plupart des cas, cela suffit pour supprimer la sensation de douleur dans tout le corps et d'engager la suspension temporaire de la conscience avec un état analogue au sommeil profond. Si l'intervention dure plus longtemps, cet état sera maintenu dans la mesure du possible par une administration répétée de narcotique et, en cas de besoin, d'autres médicaments. Dans certains cas, il faut administrer un narcotique gazeux ou de l'oxygène, ou de pratiquer la respiration artificielle sur le patient déjà endormi. Ceci est pratiqué à l'aide d'un masque placé sur la bouche et le nez (**anesthésie inhalatoire par masque**) ou par un tube respiratoire introduit par la bouche jusqu'au larynx (**anesthésie par masque laryngé**) ou encore par la bouche jusqu'à la trachée (**anesthésie par intubation oro-trachéale**).

### AVANTAGES DE L'ANESTHÉSIE LOCALE

VORTEILE DER ÖRTLICHEN BETÄUBUNGSVERFAHREN

Les procédés d'anesthésie locale/loco-régionale permettent de supprimer la douleur dans la région opératoire proprement dite, sans que les narcotiques n'affectent l'ensemble de l'organisme. Vous restez éveillé et lucide mais vous ne ressentez aucune douleur. Cette absence de douleur peut encore persister plusieurs heures après l'intervention.

Suivant le cas, il est possible de combiner plusieurs procédés ou de les associer à une anesthésie générale.

### INDICATIONS RELATIVES A LA PRÉPARATION ET AU SUIVI MÉDICAL

HINWEISE ZUR VORBEREITUNG UND NACHSORGE

Veillez suivre scrupuleusement les instructions de votre médecin et de ses assistants. Les indications relatives au comportement peuvent varier suivant le type d'anesthésie pratiqué et l'intervention elle-même.

#### Mesures préparatoires :

**La prise de médicaments :** Il est important de dire à votre médecin quels médicaments vous prenez ou que vous injectez régulièrement (notamment les anticoagulants tels que l'Aspirine® [ASS], le Marcoumar®, l'héparine, le Plavix®, etc.) ou ceux que vous avez pris irrégulièrement durant les 8 jours précédant l'intervention (par ex. des antalgiques tels que l'ibuprofène, le paracétamol, etc.). En font partie également tous les médicaments en vente libre et ceux à base de plantes. Votre médecin vous dira si et pour combien de temps vous devrez cesser de prendre vos médicaments.

**Manger, boire et fumer :** Votre médecin peut vous conseiller de rester à jeun, même s'il a prévu une anesthésie locale/loco-régionale pour votre intervention. Cela veut dire qu'il ne faut plus manger, d'une manière générale, durant 6 à 8 heures précédant l'anesthésie (pas non plus de potage ou sucreries, telles que bonbons ou chewing-gum) ni boire de jus à pulpes de fruits, de lait, de bouillons ou d'alcool et vous ne devez pas fumer. Les liquides limpides en petites quantités (par ex. 1 à 2 tasses d'eau ou de tisane non sucrées) peuvent être permis jusqu'à 2 heures avant le début de l'anesthésie. Votre médecin vous donnera des instructions précises à ce sujet.

Ces instructions servent à prévenir le risque d'inhalation du contenu gastrique qui pourrait pénétrer dans les poumons au cas où une anesthésie loco-régionale n'apporterait pas la suppression suffisante de douleur et l'intervention devrait se poursuivre sous anesthésie générale. **Il est donc très important d'informer votre médecin au cas où vous n'auriez pas pu rester à jeun (sans manger ni boire ni fumer) durant la période indiquée.**

**N'oubliez pas d'ôter** les verres de contact, l'appareil auditif ou les autres objets amovibles tels que lunettes, chaînes, boucles d'oreilles.

Ne vous maquillez pas et n'employez pas de crème pour le visage. Demandez à votre médecin s'il faut ôter les appareils dentaires mobiles (prothèses dentaires), piercings, postiches, vernis à ongle sur les doigts et orteils.

### Suivi médical:

Après l'intervention, vous serez surveillé(e) jusqu'à stabilité complète de vos fonctions vitales. L'anesthésie du bras opéré restera pendant un certain temps. C'est pourquoi vous devrez protéger votre bras de tout dommage involontaire, tel que pression, froid ou chaleur et blessures. Les nausées et vomissements dus aux anesthésiques ou antalgiques sont passagers, et dans la plupart des cas ils peuvent bien être traités. Si l'intervention se poursuit sous anesthésie générale, vous serez encore fatigué(e) et somnolent(e) pendant un certain temps après le réveil ou momentanément désorienté(e). Ceci est normal et ne devrait pas vous inquiéter.

**Après une intervention ambulatoire**, vous devrez être pris(e) en charge par une personne adulte. Restez également sous surveillance d'un adulte chez vous durant 24 heures ou pour la durée conseillée par votre médecin. Après l'anesthésie, vos facultés de réaction sont restreintes. C'est pourquoi, nous vous déconseillons vivement de participer activement à la circulation routière durant 24 heures après votre sortie de clinique/du cabinet médical (même en tant que piéton), et d'exercer des activités dangereuses, notamment des activités sans appui sûr. De plus, durant cette période, vous devriez vous abstenir de toute décision importante, tant du point de vue personnel qu'économique.

Informez immédiatement votre médecin ou consultez la clinique si vous ressentez des douleurs, des troubles cardiaques, respiratoires ou circulatoires, de la température, si vous avez des crampes, des troubles de sensibilité, des paralysies ou si vous constatez des restrictions de mouvement du bras anesthésié. Ils doivent être traités immédiatement. Les troubles peuvent se produire même plusieurs jours après l'intervention.

Concernant d'autres mesures relatives à votre comportement, par ex. liées à votre alimentation, à prise de médicaments, ainsi qu'aux activités physiques, tenez impérativement compte des instructions de votre médecin. Évitez de fumer et de boire de l'alcool pendant 24 heures après l'anesthésie.

### RISQUES, COMPLICATIONS ET EFFETS SECONDAIRES POSSIBLES

MÖGLICHE RISIKEN, KOMPLIKATIONEN UND NEBENWIRKUNGEN

**Chaque intervention médicale comporte des risques.** La fréquence des complications et effets secondaires et complications possibles dépend de plusieurs facteurs (par ex. l'âge, l'état général, les troubles fondamentaux, le mode de vie, le genre et la gravité de l'intervention). Dans des cas exceptionnels, la perception de douleurs ou un éveil de l'anesthésie générale durant l'opération ne peut s'éviter avec certitude malgré une anesthésie minutieuse. Mais presque tous les patients ne se souviennent plus de rien. Ci-dessous sont énumérés les incidents d'anesthésie pouvant survenir et nécessitant éventuellement des traitements ou interventions complémentaires, et pouvant en partie présenter un risque mortel dans leur déroulement. Le médecin vous énoncera les dangers spécifiques au cours de l'entretien préopératoire. Si vous souhaitez renoncer à une information détaillée de ces risques, veuillez le confirmer en signant le paragraphe correspondant qui figure au bas du formulaire.

**Les troubles de la sensation**, tels que **lourdeur** ou **engourdissement**, **tremblements musculaires** ou **fourmillement** dans le bras anesthésié disparaissent normalement après quelques semaines.

**Des hématomes** peuvent apparaître au niveau des points de ponction ou autour de ceux-ci générant des enflures douloureuses.

Celles-ci disparaissent en général après quelques jours ou semaines sans traitement particulier.

La **détérioration de structures** (par ex. provoquées par les injections, la pose de cathéter, hématomes, infections, brassard pour l'anesthésie du bras exsangue) est rare. Elle peut provoquer des troubles fonctionnels de l'organe concerné. Ces troubles sont souvent passagers et passent d'eux-mêmes ou sont faciles à traiter. Dans des cas très rares, les maux qui en résultent peuvent persister de façon durable, malgré les traitements entrepris. Nous citons notamment:

- une **blessure de vaisseaux sanguins majeurs**, situés à proximité du point de ponction. Les troubles circulatoires ou la formation de caillots de sang (thrombus) peuvent provoquer des lésions au niveau des tissus avoisinants (avec des enflures douloureuses) et des organes concernés. Les caillots de sang peuvent voyager et bloquer les vaisseaux sanguins d'autres organes (embolie). Ceci peut engendrer des troubles persistants (par exemple embolie pulmonaire, apoplexie avec paralysie persistante, défaillance de la fonction rénale), malgré un traitement médical intensif ou opératoire immédiat. En cas de forte hémorragie, une transfusion de sang étranger ou partielle peut s'avérer indispensable. Il peut en résulter une infection aux agents pathogènes, par ex. très rarement ceux de l'hépatite (virus qui est à l'origine de graves inflammations hépatiques), extrêmement rare ceux du VIH (responsable du SIDA), de l'ESB (responsable d'une variante de la maladie de Creutzfeldt-Jakob) ou d'autres agents pathogènes – même inconnus. Une autothérapie n'est envisageable que dans des cas exceptionnels.
- **lésion des nerfs**, par exemple ceux du diaphragme, des cordes vocales ou des nerfs faciaux, au cours de l'anesthésie au niveau de cou avec troubles respiratoires consécutifs allant jusqu'à l'étouffement, l'enrouement et troubles de l'élocution, sensation de chaleur au visage ou syndrome de Horner (paupière pendante sur le côté de l'injection, rétrécissement de la pupille, affaissement du globe oculaire dans l'orbite). Une lésion des nerfs au niveau du bras peut en résulter douleurs, troubles de sensation, engourdissement, troubles moteurs allant jusqu'à la paralysie musculaire.
- **blessure de la plèvre** en cas d'anesthésie au niveau de l'épaule et du cou avec pénétration d'air dans le thorax et refoulement du poumon (pneumothorax). Il peut se produire des douleurs dans la poitrine, toux, anxiété, transpiration, accélération du pouls et crise d'étouffement. Dans ces cas, il faut aspirer l'air par ponction ou la pose d'un drain.
- **lésion de la peau, des parties molles** ou **névralgie** provoquées malgré la position correcte du patient ou également par les désinfectants. Des troubles de la sensation, de la sensibilité, ankylose, paralysies, douleurs et cicatrices peuvent en être la conséquence.

Les **infections** survenant, p. ex., à l'emplacement de l'aiguille, des canules ou cathéter avec abcès consécutif aux piqûres, nécrose et cicatrisation ou phlébite sont rares. Ils se traduisent par des enflures, rougeurs, douleurs, surchauffe de la peau et fièvre. Dans la plupart des cas, ces infections bactériennes sont faciles à traiter. Dans des cas extrêmes, il peut se produire une propagation des germes dans les vaisseaux sanguins (bactériémie) et une septicémie dangereuse allant jusqu'à l'endocardite. Un traitement intensif sera indispensable. Il est extrêmement rare qu'une septicémie soit mortelle malgré tous les traitements entrepris.

**Chute de tension** et de **pouls** avec **paralysie passagère**, si l'anesthésique pénètre par la colonne cervicale dans l'espace sous-arachnoïdien contenant la liqueur. Ces troubles sont aisés à maîtriser.

Si l'anesthésique pénètre par erreur dans les vaisseaux sanguins, il peut se produire des **crises de spasme**, des **troubles cardi-**

**agues/circulatoires gravissimes** allant jusqu'à la **perte de conscience** et la **défaillance respiratoire**. Pour éviter toute lésion cérébrale durable, ces cas doivent être traités d'urgence par les services de médecine intensive.

Les **réactions allergiques** (réaction d'incompatibilité) dues p. ex. à l'anesthésique ou à d'autres médicaments, sont rares. Celles-ci peuvent être suivies de rougeurs de la peau, d'exanthèmes, de boursoufflures, de démangeaisons, d'enflures ou encore de nausées et de toux. Dans la plupart des cas, ces troubles disparaissent sans traitement particulier. Les réactions graves, telles que gonflement des muqueuses du larynx, troubles du système cardio-vasculaire et de la fonction pulmonaire, sont rarissimes. Les conséquences, telles que crises d'étouffement, crampes, troubles du rythme cardiaque ou choc circulatoire devront faire l'objet d'un traitement médical intensif. Des troubles organiques passagers ou même persistants, tels que les lésions cérébrales, les troubles visuels, neurologiques, allant jusqu'à la paralysie, la néphroparalysie pouvant aller jusqu'à la défaillance de la fonction rénale, peuvent survenir malgré le traitement.

**Incidents éventuels d'une anesthésie (anesthésie générale)** : Dans des cas très rares, il peut se produire une **pneumonie gravissime** entraînant une lésion durable du tissu pulmonaire allant jusqu'à la **défaillance pulmonaire** si le contenu gastrique pénètre dans le poumon. Ce risque subsiste notamment si vous négligez l'instruction de votre médecin de ne pas manger, boire et fumer avant l'anesthésie.

Dans des cas rarissimes, il peut se produire chez des sujets à pré-

disposition génétique une hausse de température excessive due aux médicaments administrés (**hyperthermie maligne**). Un arrêt cardiaque, circulatoire et respiratoire et la défaillance de plusieurs organes peuvent en être la conséquence. De tels cas devront faire l'objet d'un traitement médical intensif engagé immédiatement pour écarter ces dangers.

Les complications suivantes peuvent se produire au moment de l'introduction du tube respiratoire ou du masque laryngé : des **maux de gorge, troubles de la déglutition** et **enrouement** momentanés qui disparaissent le plus souvent sans traitement ; très rarement des **blesures du pharynx, du larynx, des cordes vocales** ou de **l'œsophage** accompagnés de troubles de la sensation, étouffements, troubles de la déglutition persistants et enrouements ; **lésions dentaires**, notamment en cas de dents déchaussées, caries, parodontose ou de prothèses dentaires fixes (dentiers, bridges, implants, et autres) allant jusqu'à la perte de dents qui devront être traitées par le dentiste.

## Questions concernant votre anamnèse

Avant l'entretien d'information préopératoire, veuillez répondre scrupuleusement aux questions suivantes. Ces informations permettront au médecin de mieux évaluer le risque lié à l'intervention dans votre cas particulier, de vous informer des complications éventuelles et des mesures à prendre pour prévenir, dans la mesure du possible, les complications et effets secondaires. **oui=ja non=nein**

Sexe :  m /  f, âge : \_\_\_\_\_ ans, poids : \_\_\_\_\_ kg, taille : \_\_\_\_\_ cm, profession : \_\_\_\_\_  
 Geschlecht: m / f, w, Alter: Jahre, Gewicht: kg, Größe: cm, Beruf: \_\_\_\_\_

- Portez-vous normalement des lunettes ou des lentilles de contact ?**  oui  non  
Verwenden Sie normalerweise eine Sehhilfe (Brille, Kontaktlinse, etc.)?
- Portez-vous normalement un appareil auditif ?**  oui  non  
Tragen Sie gewöhnlich ein Hörgerät?
- Avez-vous subi récemment un traitement médical ?** Si oui, pour quelle raison ? \_\_\_\_\_  oui  non  
Wurden Sie in der letzten Zeit ärztlich behandelt? Wenn ja, weswegen?
- Avez-vous déjà été opéré dans le passé ?** Si oui, pour quelle raison, et quand ? \_\_\_\_\_  oui  non  
Wurden Sie bereits früher operiert? Wenn ja, weswegen und wann?  
 Y a-t-il eu des complications à l'anesthésie ou lors du traitement antidouleur ?  oui  non  
Ergaben sich damals bei der Anästhesie oder Schmerzbehandlung Komplikationen?  
 Si oui, lesquelles ? \_\_\_\_\_  
Wenn ja, welche  
 Y a-t-il eu des incidents à l'occasion d'une anesthésie chez un parent consanguin (parents, frères, sœurs)?  oui  non  
Kam es bei Blutsverwandten (Eltern, Geschwister) zu Zwischenfällen im Zusammenhang mit einem Anästhesie-Verfahren?

5. **Avez-vous déjà reçu une transfusion sanguine ?** Si oui, quand ? \_\_\_\_\_  oui  non  
Haben Sie schon einmal eine Bluttransfusion erhalten? Wenn ja, wann?  
 Y a-t-il eu des complications ? Si oui, lesquelles ? \_\_\_\_\_  oui  non  
Ergaben sich dabei Komplikationen? Wenn ja, welche?

6. **Etes-vous enceinte ?** Besteht eine Schwangerschaft?  incertaine  oui  non  
 Allaitiez-vous ? Stillen Sie?  oui  non

7. **Informations concernant la prise de médicaments :** Angaben zur Medikamenteneinnahme:

Prenez-vous régulièrement des anticoagulants ou en avez-vous pris ou injectés ces derniers temps (jusqu'il y a 8 jours) ?  oui  non  
Benötigen Sie regelmäßig blutgerinnungshemmende Mittel oder haben Sie in der letzten Zeit (bis vor 8 Tagen) welche eingenommen bzw. gespritzt?

Si oui, cochez les cases correspondantes :  Aspirine® (ASS),  Héparine,  Marcoumar®,  Plavix®,  Ticlopidine,  Clopidogrel  
Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Aspirin® (ASS), Heparin, Marcumar®, Plavix®, Ticlopidin, Clopidogrel

Autres : \_\_\_\_\_ A quand remonte la dernière prise ? \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_ Wann war die letzte Einnahme?

Prenez-vous d'autres médicaments ? Nehmen Sie andere Medikamente ein?  oui  non

Si oui, veuillez les citer : \_\_\_\_\_  
(Citez également les médicaments en vente libre, naturothérapeutiques ou à base de plantes, vitamines et autres).  
 Wenn ja, bitte auflisten: (Auch rezeptfreie Medikamente, natürliche oder pflanzliche Heilmittel, Vitamine, etc.)

**Avez-vous été atteint des maladies suivantes ou de signes de ces maladies :**

Liegen oder lagen nachstehende Erkrankungen oder Anzeichen dieser Erkrankungen vor:

8. **Troubles sanguins / troubles de la coagulation sanguine ?** Bluterkrankung/Blutgerinnungsstörung?  oui  non

Si oui, cochez les cases correspondantes :  tendance à l'hémorragie (p. ex. saignements de nez fréquents, hémorragie secondaire après une opération, à la suite de blessures bénignes ou la visite chez le dentiste),  tendance à avoir des hématomes (bleus fréquents même sans raison apparente).

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Erhöhte Blutungsneigung (z.B. häufiges Nasenbluten, verstärkte Nachblutung nach Operationen, bei kleinen Verletzungen oder Zahnarztbehandlung), Neigung zu Blutergüssen (häufig blaue Flecken auch ohne besonderen Anlass).

Avez-vous des parents consanguins atteints de troubles sanguins / de la coagulation sanguine ?  oui  non  
Gibt es bei Blutsverwandten Hinweise auf Bluterkrankungen/Blutgerinnungsstörungen?

9. **Allergie / hypersensibilité ?** Si oui, cochez les cases correspondantes:  oui  non

Médicaments,  Produits alimentaires,  Produits de contraste,  Iode,  Pansements,  Latex (p. ex. gants en caoutchouc, ballon),  Pollen (herbes, arbres),  Stupéfiants,  Métaux (p. ex. démangeaisons au niveau de montures de lunettes en métal, en portant des bijoux fantaisie ou au niveau de rivets de pantalons)?

Allergie/Überempfindlichkeit? Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Medikamente, Lebensmittel, Kontrastmittel, Jod, Pflaster, Latex (z.B. Gummihandschuhe, Luftballon), Pollen (Gräser, Bäume), Betäubungsmittel, Metalle (z. B. Juckreiz durch Metallbrillengestell, Modeschmuck oder Hosennieten)

Autres : \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

10. **Troubles cardiaques / circulatoires / vasculaires ?** Herz-/Kreislauf-/Gefäß-Erkrankungen?  oui  non

Si oui, cochez les cases correspondantes :  infarctus,  angine de poitrine (douleurs de poitrine, constriction thoracique),  défaut cardiaque,  troubles du rythme cardiaque,  myocardite,  troubles valvulaires,  essoufflement en montant l'escalier,  opération cardiaque avec implantation éventuelle d'une valve artificielle, d'un stimulateur cardiaque, d'un défibrillateur,  hypertension,  hypotension,  apoplexie,  varices,  phlébite,  thrombose,  embolie. Autres : \_\_\_\_\_

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Herzinfarkt, Angina pectoris (Schmerzen im Brustkorb, Brustenge), Herzfehler, Herzrhythmusstörungen, Herzmuskelentzündung, Herzklappenerkrankung, Luftnot beim Treppensteigen, Herzoperation ggf. mit Einsatz einer künstlichen Herzklappe, Herzschrittmacher, Defibrillator, hoher Blutdruck, niedriger Blutdruck, Schlaganfall, Krampfadern, Venenentzündung, Thrombose, Embolie. Sonstiges:

11. **Maladie des voies aériennes / poumons ?** Erkrankung der Atemwege/Lungen?  oui  non

Si oui, cochez les cases correspondantes :  asthme,  bronchite chronique,  pneumonie,  emphysème,  apnée (ronflement excessif),  paralysie des cordes vocales ou du diaphragme.

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Asthma, chronische Bronchitis, Lungenentzündung, Lungenemphysem, Schlafapnoe (starkes Schnarchen), Stimmband-Zwerchfellähmung.

Autres : \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

12. **Troubles du métabolisme ?** Stoffwechsel-Erkrankungen?  oui  non

Si oui, cochez les cases correspondantes :  diabète,  hypersensibilité au fructose. Autres : \_\_\_\_\_

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Diabète (Zuckerkrankheit), Fruchtzuckerunverträglichkeit. Sonstiges:

13. **Troubles thyroïdiens ?** Schilddrüsenerkrankungen?  oui  non

Si oui, cochez les cases correspondantes :  hypothyroïdie,  hyperthyroïdie,  ganglions,  goitre.

Autres : \_\_\_\_\_  
Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Unterfunktion, Überfunktion, Knoten, Kropf. Sonstiges:

14. **Maladies rénales ?** Nierenerkrankungen?  oui  non

Si oui, cochez les cases correspondantes :  troubles du fonctionnement rénal (insuffisance rénale),  inflammation rénale.

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Nierenfunktionsstörung (Niereninsuffizienz), Nierenentzündung.

Autres : \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

15. **Maladie du foie ?** Lebererkrankungen?  oui  non

Si oui, cochez les cases correspondantes :  jaunisse,  cirrhose. Autres : \_\_\_\_\_

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Gelbsucht, Leberzirrhose. Sonstiges:

**16. Troubles gastro-intestinaux ? Magen-Darm-Erkrankungen?** oui  nonSi oui, cochez les cases correspondantes :  constriction de l'appareil digestif,  ulcère,  brûlures d'estomac.

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Engstelle im Verdauungstrakt, Geschwür, Sodbrennen.

Autres : \_\_\_\_\_

Sonstiges: \_\_\_\_\_

**17. Troubles du système musculaire et osseux (également chez vos parents consanguins) ?** oui  non**Erkrankungen des Muskel- und Skelettsystems** (auch bei Blutsverwandten)?Si oui, cochez les cases correspondantes :  malformations congénitales ou autres du thorax,  maladies des articulations (articulation artificielle),  syndrome cervico-brachial,  troubles de la colonne vertébrale,  musculaires,  déficit musculaire,  tendance à avoir une température élevée.

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: angeborene oder erworbene Veränderungen des Brustkorbs, Gelenkerkrankungen (ggf. künstliches Gelenk), Schulter-Arm-Syndrom, Wirbelsäulenbeschwerden, Muskelerkrankungen, Muskelschwäche, Neigung zur überhöhten Körpertemperatur.

Autres : \_\_\_\_\_

Sonstiges: \_\_\_\_\_

**18. Troubles du système nerveux ? Erkrankung des Nervensystems?** oui  nonSi oui, cochez les cases correspondantes :  blessures ou troubles cérébraux,  paralysies,  crises de spasmes (épilepsie).

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Gehirnerkrankungen oder -verletzungen, Lähmungen, Krampfanfälle (Epilepsie).

Autres : \_\_\_\_\_

Sonstiges: \_\_\_\_\_

**19. Maladies infectieuses ? Infektionskrankheiten?** oui  nonSi oui, cochez les cases correspondantes :  hépatite,  tuberculose,  VIH. Autres : \_\_\_\_\_

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Hepatitis, Tuberkulose, HIV. Sonstiges: \_\_\_\_\_

**20. Lésions dentaires / prothèse dentaire ? Zahnschäden/Zahnersatz?** oui  nonSi oui, cochez les cases correspondantes :  caries,  parodontose,  dents déchaussées,  couronnes,  bridges, implants,  dent à pivot,  prothèse dentaire amovible. Autres : \_\_\_\_\_

Wenn ja, bitte Zutreffendes ankreuzen: Karies, Parodontose, lockere Zähne, Krone, Brücke, Implantat, Stiftzahn, herausnehmbarer Zahnersatz. Sonstiges: \_\_\_\_\_

**21. Maladies aiguës ou chroniques non indiquées ? Nicht aufgeführte akute oder chronische Erkrankungen?** oui  non

Description succincte : \_\_\_\_\_

Bitte kurz beschreiben: \_\_\_\_\_

**Mode de vie : Lebensgewohnheiten:****22. Fumez-vous ?** Si oui, que fumez-vous et combien par jour : \_\_\_\_\_

Rauchen Sie? Wenn ja, was und wie viel täglich: \_\_\_\_\_

 oui  non**23. Buvez-vous régulièrement de l'alcool ?** Si oui, que buvez-vous et combien par jour : \_\_\_\_\_

Trinken Sie regelmäßig Alkohol? Wenn ja, was und wie viel täglich: \_\_\_\_\_

 oui  non**24. Prenez-vous ou avez-vous pris des drogues dans le passé ?** Si oui, lesquelles : \_\_\_\_\_

Nehmen oder nahmen Sie früher Drogen? Wenn ja, welche: \_\_\_\_\_

 oui  non**Questions importantes pour les interventions ambulatoires**

Wichtige Fragen für ambulante Eingriffe

Qui viendra vous prendre en charge dès que vous sortez de clinique / du cabinet ? Wer wird Sie abholen, sobald Sie aus Klinik/Praxis entlassen werden?

Quel est votre médecin traitant / votre médecin de famille / le médecin qui vous suit ? Wer ist Ihr überweisender Arzt / Hausarzt / weiter betreuender Arzt?

Nom et âge de la personne chargée de venir vous prendre [Name und Lebensalter des Abholers]

Nom [Name]

Rue, numéro [Straße, Hausnummer]

Où peut-on vous joindre durant les 24 heures qui suivent l'intervention ? Wo sind Sie in den nächsten 24 Stunden nach dem Eingriff erreichbar?

Code postal, lieu [PLZ, Ort]

Numéro de téléphone [Telefonnummer]

Rue, numéro [Straße, Hausnummer]

Code postal, lieu [PLZ, Ort]

Numéro de téléphone [Telefonnummer]

Nom et âge de la personne de surveillance [Name und Lebensalter der Aufsichtsperson]

## Documentation médicale relative à l'entretien préopératoire

Ärztl. Dokumentation zum Aufklärungsgespräch

**Rempli par le médecin** Wird vom Arzt ausgefüllt

Je confirme avoir informé en détail le patient sur les thèmes suivants (p. ex. complications éventuelles pouvant survenir compte tenu des risques spécifiques chez le patient ; informations détaillées concernant les méthodes alternatives ; conséquences possibles en cas de report ou refus de l'anesthésie) au cours de cet entretien :  
Über folgende Themen (z.B. mögliche Komplikationen, die sich aus den spezifischen Risiken beim Patienten ergeben können, nähere Informationen zu den Alternativ-Methoden, mögliche Konsequenzen, wenn die Anästhesie verschoben oder abgelehnt wird) habe ich den Patienten im Gespräch näher aufgeklärt:

---



---



---



---



---



---

### J'ai préconisé : vorgeschlagen habe ich:

- anesthésie locale Lokalanästhesie  
 anesthésie loco-régionale intraveineuse au bras  
 Intravenöse Regionalanästhesie am Arm

anesthésie du plexus brachial: Armplexusanästhesie

- interscalénaire interskalenär  supraclaviculaire supraclavikulär  
 infraclaviculaire verticale vertikal infraclavikulär  axillaire axillär

### Jeûne impératif : Anweisung zum Nüchternheitsgebot:

- pas d'aliments solides le jour précédant l'intervention à partir de \_\_\_\_\_ heures keine feste Nahrung ab \_\_\_\_ Uhr am Vortag des Eingriffs  
 pas d'aliments, de boissons, d'alcool le jour de l'intervention à partir de \_\_\_\_\_ heures keine Nahrung, Getränke, Alkohol ab \_\_\_\_ Uhr am Tag des Eingriffs  
 pas de boisson limpide le jour de l'intervention à partir de \_\_\_\_\_ heures keine klare Flüssigkeit ab \_\_\_\_ Uhr am Tag des Eingriffs

### Capacité de consentement autonome :

Fähigkeit der eigenständigen Einwilligung:

- Le patient est en mesure de prendre une décision autonome concernant le procédé d'anesthésie conseillé et de donner son consentement à l'intervention.  
 Der Patient besitzt die Fähigkeit, eine eigenständige Entscheidung über das empfohlene Anästhesie-Verfahren zu treffen und seine Einwilligung in den Eingriff zu erteilen.  
 Le patient est représenté par une personne veillant à ses intérêts ou un tuteur muni d'un acte de tutelle. Celui-ci est en mesure de prendre une décision conforme aux souhaits du patient  
 Der Patient wird von einem Betreuer bzw. Vormund mit einer Betreuungsurkunde vertreten. Dieser ist in der Lage, eine Entscheidung im Sinne des Patienten zu treffen.

Localité, date, heure [Ort, Datum, Uhrzeit]

Signature du médecin [Unterschrift der Ärztin / des Arztes]

### Refus du patient Ablehnung des Patienten

Dr. \_\_\_\_\_ m'a informé en détail des types d'anesthésie préconisés pour l'intervention prévue et des désavantages liés à mon refus. J'ai compris ses explications à ce sujet et j'ai eu l'occasion de discuter des connaissances tirées des informations qui m'ont été fournies avec le médecin.

Frau/Herr Dr. hat mich umfassend über die mir für den bevorstehenden Eingriff vorgeschlagene Betäubungsart und über die sich aus meiner Ablehnung ergebenden Nachteile aufgeklärt. Ich habe die diesbezügliche Aufklärung verstanden und konnte meine Erkenntnisse über die mir erteilten Informationen mit dem Arzt diskutieren.

- Je refuse le procédé d'anesthésie préconisé.  
 Hiermit lehne ich das mir vorgeschlagene Betäubungsverfahren ab.  
 Je refuse le procédé d'anesthésie préconisé, mais je voudrais néanmoins en savoir plus sur les alternatives possibles.  
 Ich lehne zwar das mir vorgeschlagene Betäubungsverfahren ab, jedoch möchte ich mehr über die möglichen Alternativen erfahren.

Localité, date, heure [Ort, Datum, Uhrzeit]

Signature de la patiente / du patient / éducateur / tuteur / en cas échéant du témoin  
 [Unterschrift der Patientin / des Patienten / Betreuer / Vormund / ggf. des Zeugen]

## Déclaration et consentement du patient

Erklärung und Einwilligung des Patienten

Veillez cocher la case correspondant à votre déclaration et confirmez celle-ci par votre signature : Bitte kreuzen Sie Ihre Erklärung im zutreffenden Kästchen an und bestätigen Sie diese anschließend mit Ihrer Unterschrift:

- Je confirme par la présente avoir compris tous les éléments de l'information du patient.** J'ai lu intégralement le présent formulaire d'information (7 pages) et ai répondu aux questions concernant mon anamnèse en toute bonne foi. Au cours de l'entretien d'information mené avec Dr. \_\_\_\_\_, j'ai été informé en détail du déroulement du procédé d'anesthésie préconisé, de ses risques, des complications et effets secondaires dans mon cas particulier, et sur les avantages et inconvénients des méthodes alternatives.

**Ich bestätige hiermit, dass ich alle Bestandteile der Patientenaufklärung verstanden habe.** Diesen Aufklärungsbogen (7 Seiten) habe ich vollständig gelesen und die Fragen zu meiner Krankengeschichte (Anamnese) nach bestem Wissen beantwortet. Im Aufklärungsgespräch mit Frau/ Herrn Dr. wurde ich über den Ablauf des geplanten Betäubungsverfahrens, dessen Risiken, Komplikationen und Nebenwirkungen in meinem speziellen Fall und über die Vor- und Nachteile der Alternativmethoden umfassend informiert.

- J'ai regardé et compris le contenu du film d'information concernant l'anesthésie projetée. Den Informationsfilm über die bei mir geplante Betäubung habe ich gesehen und verstanden.

- Je renonce délibérément à des informations plus détaillées.** Je confirme cependant avoir été informé par le médecin traitant de la nécessité, du type et du étendu de l'anesthésie préconisée, ainsi que du fait que tout procédé d'anesthésie comporte des risques. J'ai répondu en toute bonne foi et intégralement aux questions concernant mon anamnèse.

**Ich verzichte bewusst auf eine ausführliche Aufklärung.** Ich bestätige hiermit allerdings, dass ich von dem behandelnden Arzt über die Erforderlichkeit des Eingriffes, dessen Art und Umfang sowie über den Umstand, dass alle Betäubungsverfahren Risiken bergen, informiert wurde. Die Fragen zu meiner Krankengeschichte (Anamnese) habe ich nach bestem Wissen vollständig beantwortet.

- Je certifie ne pas avoir besoin de temps de réflexion supplémentaire et être d'accord avec le procédé d'anesthésie préconisé.** Je consens également à toutes les mesures secondaires et consécutives nécessaires (p. ex. injections, mesures de surveillance et autres). **Ich versichere, dass ich keine zusätzliche Bedenkzeit benötige und dass Ich dem vorgeschlagenen Betäubungsverfahren zustimme.** Ich willige ebenfalls in alle notwendigen Neben- und Folgemaßnahmen (z.B. Einspritzungen, Überwachungsmaßnahmen) ein.

- Mon consentement se rapporte également aux modifications ou aux extensions du procédé, par ex. à la prolongation de l'anesthésie générale, la combinaison avec un autre procédé d'anesthésie locale/loco-régionale.

Meine Einwilligung bezieht sich auch auf die erforderlichen Änderungen oder Erweiterungen des Verfahrens, z.B. Fortführung in Narkose, Kombination mit einem anderen örtlichen Betäubungsverfahren.

- Au cas où l'anesthésie locale/loco-régionale s'avérerait insuffisante, je ne souhaite pas d'anesthésie générale mais une nouvelle tentative d'anesthésie locale/loco-régionale ultérieurement.**

Falls die örtliche Betäubung nicht ausreichen sollte, wünsche ich keine Narkose, sondern einen erneuten Versuch zur örtlichen Betäubung zu einem späteren Zeitpunkt.

Au cas où une intervention subséquente exigerait une répétition de la même méthode d'anesthésie, Falls ein Folgeingriff eine Wiederholung derselben Betäubungsmethode erfordert,

- je consens également à cette répétition. stimme ich der Wiederholung ebenfalls zu.  
 je refuse toute répétition et souhaite un nouvel entretien avec le médecin. stimme ich der Wiederholung nicht zu und wünsche ein erneutes Gespräch mit dem Arzt.

Je certifie être en mesure de suivre les instructions du médecin relatives au comportement à adopter. Ich versichere, dass ich in der Lage bin, die ärztlichen Verhaltenshinweise zu befolgen.

- Je consens à ce que ma photocopie du présent formulaire d'informations soit envoyé à l'adresse e-mail suivante :  
 Ich bin damit einverstanden, dass meine Kopie dieses Aufklärungsbogens an folgende E-Mail-Adresse gesendet wird:

E-Mail-Adresse

Lieu, date, heure [Ort, Datum, Uhrzeit]

Signature de la patiente / du patient / éducateur / tuteur  
 [Unterschrift der Patientin / des Patienten / Betreuer / Vormund]

Copie/kopie:  reçue/erhalten  
 renonce/verzichtet

Signature de la patiente / du patient / éducateur / tuteur  
 [Unterschrift der Patientin / des Patienten / Betreuer / Vormund]